

# 主の祈り

(英語・ドイツ語・ラテン語・その他)

## THE LORD'S PRAYER (スコットランド教会用)

Our Father which art in heaven,  
Hallowed be Thy name.  
Thy kingdom come.  
Thy will be done in earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our debts, as we forgive our debtors.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil:  
For thine is the kingdom, and the power, and the glory, For ever.  
AMEN.

## THE LORD'S PRAYER (イングランド教会、聖公会用)

Our Father, which art in heaven,  
Hallowed be Thy name;  
Thy kingdom come;  
Thy will be done; In earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us.  
And lead us not into temptation; But deliver us from evil:  
For Thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever.  
AMEN.

## 主の祈り Vaterunser (ドイツ語)

Unser Vater in dem Himmel!  
Dein Name werde geheiligt.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.  
Unser täglich Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld, wie  
wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Übel.  
( Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen. )

## 主の祈り Vaterunser (ドイツ語) ökumenische Fassung (エキュメニカル版)

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde dein Name.

Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
(Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.)

主の祈り Oratio Dominica (ラテン語)

Pater noster, qui es in caelis,  
sanctificetur nomen tuum,  
adveniat regnum tuum,  
fiat voluntas tua  
sicut in caelo, et in terra.  
Panem nostrum supersubstantialem  
da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne inducas nos in tentationem,  
sed libera nos a Malo.

主の祈り Oratio Dominica (ラテン語)(バチカン「新ウルガタ」による)

Pater noster, qui in caelis es,  
sanctificetur nomen tuum,  
veniat regnum tuum,  
fiat voluntas tua,  
sicut in caelo, et in terra.  
panem nostrum supersubstantialem  
da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimisimus debitoribus nostris;  
et ne inducas nos in temptationem,  
sed libera nos a malo.

<カペナント教会のピーターソン宣教師より>  
主の御名を賛美します  
私どもの教団(Evangelical Covenant Church)の讃美歌には二通りの主の祈りがあります。

**Traditional:**

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name.  
Thy kingdom come, thy will be done in earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our debts as we forgive our debtors.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power and the glory, forever.  
Amen.

**Ecumenical:**

Our Father in heaven, hallowed be your name,  
your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever.  
Amen.

その他にマタイ 6:9-13 をさまざまな訳で見ることができます。

**New Living Bible:**

Our Father in heaven,  
may your name be honored.  
May your kingdom come soon.  
May your will be done here on earth,  
just as it is in heaven.  
Give us our food for today,  
and forgive us our sins,  
just as we have forgiven those who have sinned against us  
And don't let us yield to temptation,  
but deliver us from the evil one.

**The Message: (Eugene Peterson) 極めて斬新な訳**

Our Father in heaven,  
Reveal who you are.  
Set the world right;  
Do what's best---  
as above, so below.  
Keep us alive with three square meals.  
Keep us forgiven with you and forgiving others.  
Keep us safe from ourselves and the Devil.  
You're in charge!

You can do anything you want!  
You're ablaze in beauty!  
Yes, Yes. Yes.

### **New Revised Standard Version**

Our Father in heaven,  
hallowed be your name.  
Your kingdom come.  
Your will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our debts,  
as we also have forgiven our debtors.  
And do not bring us to the time of trial,  
but rescue us from the evil one.

### **New International Version**

'Our Father in heaven, hallowed be your name,  
your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.  
And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.'  
これで役に立つかどうかわかりませんが...  
在主 ピーターソン

### **《THE LORD'S PRAYER》**

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name.  
Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us,  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
Amen.

日本語の「主の祈り」

《主の祈り》(1880年訳)

天にまします我らの父よ、  
ねがわくは、み名をあがめさせたまえ。  
み国を、きたらせたまえ。  
みこころの天になるごとく、地にもなさせたまえ。  
我らの日用のかてを、今日も与えたまえ。  
我らに罪をおかすものを、我らがゆるすごとく、  
我らの罪をもゆるしたまえ。  
我らを、こころみにあわせず、悪より救い出したまえ。  
国と力と栄えとは、限りなくなんじのものなればなり。  
アーメン

《主の祈り》(NCC統一訳)

天の父よ  
み名があがめられますように  
み国が来ますように  
みこころが天で行なわれるように  
地上でも行なわれますように  
わたしたちに今日も この日のかてをお与え下さい  
わたしたちに罪を犯した者を ゆるしましたから  
わたしたちの犯した罪を おゆるし下さい  
わたしたちを誘惑から導き出して 悪からお救い下さい  
み国も力も栄光も とこしえにあなたのもものだからです  
アーメン

《主の祈り》(教会音楽祭委員会訳)

(司会者) 天の父  
(一同) わたしたちの父よ  
み名があがめられますように  
あなたの国が来ますように  
みこころが  
天と同じく地でも行われますように  
今日のパンを きょうお与えください  
わたしたちの負い目をおゆるしください  
わたしたちも負い目をゆるし合います  
わたしたちを誘惑におちいらせず  
かえって、悪からお救いください  
国も力も栄えも 限りなくあなたのもものです  
アーメン